



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume **Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana**  
Adresă(e) Str. Serii, Nr. 4, Bl. A14, Sc. 3, Ap. 43, cod 800004, Galați  
Telefon(oane) - Mobil: 0040722460437  
Fax(uri) -  
E-mail(uri) Gabriela.Colipca@ugal.ro  
Naționalitate(-tăți) Română  
Data nașterii 14.07.1975  
Sex Feminin

### Experiența profesională

Perioada	Octombrie 2009 până în prezent
Funcția sau postul ocupat	Conferențiar universitar
Activități și responsabilități principale	Învățămant de zi (licență și master): - cursuri de specialitate (obligatorii): Literatura engleză a Renașterii; Istorie și civilizație britanică. - cursuri opționale de literatura engleză: Narratology; Narrating Self and Other in Travel Writings; - curs opțional de Tehnologia informației și a comunicării; - cursuri practice de literatura engleză: Narrative and Stylistic Patterns in the Eighteenth-Century English Novel; Introduction to Literary Criticism; Film Adaptations of Shakespeare's Plays. Învățămant la distanță (ID): - activități tutoriale și aplicative la: Literatura engleză a Renașterii; Istorie și civilizație britanică; cursuri practice opționale de literatura engleză (Style in Poetry; Narrative and Stylistic Patterns in the Eighteenth-Century English Novel); curs practic de limba/ literatura engleză (Introduction to Imagology).  - îndrumare de lucrări de licență și de lucrări prezentate de studenți la sesiuni științifice studențești.
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (Str. Domnească, Nr. 47, Galați), Facultatea de Litere, Departamentul de engleză.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățămant universitar
Perioada	Februarie 2006 – Octombrie 2009
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar
Activități și responsabilități principale	Învățămant de zi (licență): - cursuri de specialitate (obligatorii): Literatura engleză a Renașterii; - seminari la Literatura engleză sec. XVII-XVIII, Cultură și civilizație în spațiul anglofon; - cursuri practice de literatura engleză: Film Adaptations of Shakespeare's Plays, Style in Fiction, Academic Writing, The Language of Literature. Învățămant la distanță (ID): - activități tutoriale și aplicative la: Literatura engleză a Renașterii; curs practic opțional de literatura engleză (Style in Poetry); curs practic de limba/ literatura engleză (Style in Fiction). Extensia Cahul: - curs și seminar de Cultură și civilizație în spațiul anglofon; - curs de Traduceri specializate.  - îndrumare de lucrări de licență și de lucrări prezentate de studenți la sesiuni științifice studențești.
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (Str. Domnească, Nr. 47, Galați), Facultatea de Litere, Catedra de limba și literatura engleză
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățămant universitar
Perioada	Februarie 2002 – Februarie 2006
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar

Activități și responsabilități principale	Învățământ de zi (licență): - seminarii de istorie și civilizație britanică; Literatură engleză; - cursuri practice de literatură engleză (Academic Writing, The Language of Literature, Style in Poetry, Style in Fiction). Învățământ la distanță (ID): - activități tutoriale și aplicative la: Curs practic de limba/ literatură engleză (Style in Fiction; The Language of Literature).  - din februarie 2004– îndrumare de lucrări de licență..
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (Str. Domnească, Nr. 47, Galați), Facultatea de Litere și Teologie
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	Februarie 1999 – Februarie 2002
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	Învățământ de zi (licență): - seminarii la disciplinele Limba engleză contemporană și la următoarele cursuri opționale: The Language of Metaphor, Theory and Practice of Translation; cursuri practice (Academic Writing, English in Newspapers, Translation Practice, The Language of Literature).
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (Str. Domnească, Nr. 47, Galați), Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	Septembrie 1997 – Februarie 1999
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular de limba franceză
Activități și responsabilități principale	Predarea limbii franceze la clasele IX-XII și activități de dirigiență
Numele și adresa angajatorului	Grupul Școlar „Radu Negru” din Galați (Str. Științei, Nr. 119, Galați)
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar

### **Educație și formare**

Perioada	Septembrie 2003 – Octombrie 2005
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură comparată și teorie literară
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Leiden, Olanda, Facultatea de Litere, Catedra de Literatură comparată și teorie literară
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Nivel 6
Perioada	Septembrie 1999 – Iunie 2000
Calificarea / diploma obținută	diplomă de studii aprofundate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traducere și interpretariat
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Nivel 5a - a doua calificare
Perioada	Septembrie 1993 – Iunie 1997
Calificarea / diploma obținută	diplomă de licențiat în filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză - limba și literatura engleză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Facultatea de Litere și Științe
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Nivel 5a - prima calificare
Perioada	Septembrie 1989 – Iulie 1993
Calificarea / diploma obținută	diplomă de bacalaureat

Disciplinele principale studiate / fizică-chimie  
 competențe profesionale dobândite  
 Numele și tipul instituției de învățământ / Liceul teoretic „Emil Racoviță” din Galați  
 / furnizorului de formare  
 Nivelul în clasificarea națională sau Nivel 3  
 internațională

### Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)	Limba română									
	Limba engleză și limba franceză									
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	Autoevaluare		Înțelegere		Vorbire			Scriere		
	Nivel european (*)		Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă			
<b>Limba engleză</b>	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
<b>Limba franceză</b>	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat

(\*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

- Competențe și abilități sociale - *colaborator la activități cu finalitate cultural-educativă și/sau de cercetare sociologică:*
- participare la interviu privind migrația și azilul în zona Galați, respectiv organizarea de proiecte internaționale pe aceste teme (ex. GeMIC), organizat de Cristina Pecheanu (University College London) în cadrul unui proiect de cercetare aprobat de Departamentul de geografie și Departamentul de cercetare a migrației, UCL (finalizat sub forma unei disertații pe tema *Securitization of EU Borders, Migration and Free Movement of People. Galați, Romania – a Case Study*) (2012);
  - Programul POSDRU 107/1.5/S/76822 TOP ACADEMIC – Instruire a studenților doctoranzi cu privire la parteneriatele internaționale de tip PC7, 29 martie 2011.
  - Programul „Inovație și schimbare în educație” - Curs *Diracții recente în critica și teoria literară* – Tema „Lumi discursive și spații mentale” – “Time and Space in the Novel” – curs organizat de DPPD Universitatea „Dunărea de Jos” Galați în colaborare cu Inspectoratele Școlare Galați și Brăila în perioada 18 iunie- 8 iulie 2008.
- *activități de formare/ perfecționare individuală:*
- membru în grupul țintă al proiectului POSDRU „Personalul didactic din sistemul de învățământ preuniversitar și universitar de stat - promotor al învățării pe tot parcursul vieții”, Cod contract POSDRU/174/1.3/S/149155, organizat în cadrul Programului Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, Axa prioritară 1 Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere, Domeniul major de intervenție 1.3 - Dezvoltarea resurselor umane din educație și formare profesională (2015);
  - programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în învățământul la distanță – ID, octombrie 2013 – curs organizat de Universitatea Spiru Haret în parteneriat cu Academia Comercială din Satu-Mare și TUV Austria-România (Proiect POSDRU/86/1.2/S/60720);
  - curs de perfecționare *Cours en ligne*, 1-5 octombrie 2012, organizat de Agence Universitaire de la Francophonie;
  - seminar de instruire privind managementul și implementarea proiectelor europene de către beneficiari și parteneri, organizat în cadrul programului Black Sea Basin ENPI CBC, București, 24-25 noiembrie 2011.
- *interpret întruniri și conferințe:*
- 10-19 iulie 2003: interpret în cadrul conferinței NATO ASI – *Improving the Quality of Site Characterisations. Field Analytics/ Dynamic Workplans: The Keys to Rapid and Cost Effective Hazardous Waste Site Investigation and Cleanup*, organizată de Universitatea din Tufts, USA, Divizia Științifică NATO și Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați;
  - aprilie 2002: participant în calitate de interpret la vizita reprezentanților Școlii Post-Liceale Sanitare „Carol Davila” din Galați la Școala de asistenți medicali din cadrul Clinicii universitare a Spitalului General din Viena, vizita materializată prin semnarea unui contract Leonardo de colaborare și schimb de studenți între cele două școli.
- *arbitru în competițiile de dezbateri:*
- Februarie 1998 - 2000: membru al comitetului fondator al ARDOR (Asociația Română de Dezbateri, Oratorie și Retorică);
  - 1996: participant la cursurile de instruire a arbitrilor pentru competițiile de dezbateri;
  - 1995 - 1997: membru al clubului studentesc de dezbateri al Universității „Dunărea de Jos” din Galați.

Competențe și aptitudini - *management academic:*

organizatorice

- membru al Senatului Universității „Dunărea de Jos” din Galați (2013-2015): Comisia de Cercetare Științifică a Senatului Universității „Dunărea de Jos” din Galați; Comisia pentru stabilirea standardelor minimale ale rezultatelor activităților didactice și de cercetare (2014-2015).
  - adjunct al șefului de catedră/ director de programe – literatura engleză în cadrul Catedrei/Departamentului de limba și literatura engleză (2008-2011);
  - membru în comisii de lucru la nivel de departament: Comisia de verificare a fișelor de autoevaluare (2011-2014); Comisia de cercetare științifică și relații internaționale universitare (2011-2015); Comisia de comunicare și relații publice a Catedrei de limba și literatura engleză, Facultatea de Litere (2007); Comisia de evaluare a calității programului de studii de licență RE (2008-2013); Comisia de asigurare a calității programului de studii de master. Sub-comisia pentru *Literatură, film și reprezentări culturale* (2013-2015); Comisia de asigurare a calității programului de studii de licență. Sub-comisia pentru specializarea RE+ER (zi și ID) (2014-2015); Comisia de activitate didactică (2008-2011); Comisia de etică (2010-2011); Comisiile de întocmire a dosarelor pentru: re-evaluarea programului de studii licență: domeniul: Limbă și literatură, specializarea: română – engleză, IDD (2010); respectiv domeniul: Limbă și literatură, specializarea: română – engleză, învățământ de zi (2012); Comisiile de întocmire a dosarelor pentru: autorizarea programului de studii de master *Literatură, film și reprezentări culturale*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (2011); autorizarea programului de studii de licență: domeniul: Limbă și literatură, specializarea: engleză - română, învățământ de zi (2012).
  - membru în comisii la nivel de facultate: Comisia de admitere a Facultății de Litere (2007, 2008, 2009, 2013); Comisia pentru cercetare științifică pe facultate (2012-2014).
  - membru al comisiilor de îndrumare a studenților doctoranzi și de susținere a examenelor/referatelor din stagiul doctoral (coordonator studenți doctoranzi: prof. univ. dr. Michaela Praisler), Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați (2009-2016);
  - membru în comisia de concurs pentru ocuparea de posturi didactice în cadrul colectivului de limba și literatura engleză (pozițiile de lector și asistent – concursuri susținute în 2008 și 2009);
  - membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de conferențiar universitar, Universitatea din Craiova (septembrie 2012) și Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați (septembrie 2014);
  - secretar (2006-2011) și ulterior membru (2012-2014) al comisiei pentru susținerea lucrărilor de licență (Comisia de limba și literatura engleză);
  - membru al comisiei de admitere master: specializarea *Literatură, film și reprezentări culturale* (2012-2015);
  - secretar al comisiei de admitere master: specializarea *Traducere și interpretariat* (2007) și *Literatură, film și reprezentări culturale* (2011);
  - președinte de comisii de concurs pentru gradul didactic I (2013-2016).
- *activitate redacțională:*
- *referent științific/ membru al comitetului științific al revistei Cultural Intertexts*, ISSN 2393-0624 (Cluj Napoca: Casa Cărții de Știință), numerele 1-2/2014 și 3/2015.
  - *membru în colectivul de redacție al Analelor Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XIII. Limbă și literatură*, ISSN 1221-4647 (Galați: Galați University Press): redactor secțiunea recenzii (2007-2009) și redactor adjunct (2010-2013).
  - *membru în colectivul de redacție al revistei Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, ISSN 2065-3514 (Galați: Galați University Press): *redactor executiv*: numerele 1/ 2008, 4/ 2009, 10/ 2011 și 13/2012; și *referent științific*: numerele 7/ 2010, 10/ 2011 și 13/2012.
  - *referent științific* al volumului colectiv *Perspectives in Translation Studies*, ed. Floriana Popescu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 26-53, ISBN (10): 1-4438-1256-0, ISBN (13): 978-1-4468-1256-6.
  - *editor de volum*:
    - Mohor-Ivan Ioana și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH) - Proceedings of the International Conference*: Galați, 14-16 May 2009, Galați: Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8 (598 pag.).
    - Colipcă Gabriela Iuliana (ed.), *Shakespeareana 2008. The Bulletin of the Students' Fourteenth National Shakespeare Symposium*, Galați: Galați University Press, 2008 (205 pag.).
    - Praisler Michaela and Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Culture, Subculture, Counterculture*. Galați, November 2-3, 2007, Galați: Galați University Press, 2008 (278 pag.);
    - Colipcă Gabriela Iuliana (ed.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, 2nd edition*, Galați: Europlus, 2007 (320 pag.).

- *organizator de activități culturale*: vizionare film documentar și masă rotundă în cadrul turneului în România a filmului documentar *Stella* (2006) al regizoarei Vanina Vignal, organizat și coordonat de Centrul cultural francez din Cluj-Napoca – 7 decembrie 2009, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați.
- președinte al comitetului de organizare:
  - Simpozionul Național Studentesc „William Shakespeare”, Galați: 20 mai 2011, 25 mai 2012, 26-27 aprilie 2013; 9 mai 2014 și 25 aprilie 2016;
  - dezbateri publice (Public Policy Meeting) pe tema „Identitate, gen și migrație în societatea contemporană”, organizată în cadrul Proiectului internațional FP7 – Ge.M.IC. (*Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective*), Galați, 20 decembrie 2010;
  - „Workshop FP7 – Representations of National Identity in the Media (WP4)”, organizat în cadrul proiectului internațional Ge.M.IC. (*Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective*), Galați, 14-16 mai 2009.
- membru în comitetul științific și/sau de organizare:
  - sesiuni de comunicări științifice studentești ale Facultății de Litere: martie și mai 2008, mai 2009, martie și mai 2011, mai 2012, mai 2014, mai 2016;
  - simpozioane și conferințe naționale/internaționale:
    - workshop-uri incluse în programul *Conferinței Științifice a Școlilor Doctorale din UDJ Galați*: 16-17 mai 2013, 15-16 mai 2014, 4-5 iunie 2015, 2-3 iunie 2016;
    - Workshop Proiect *Industrial Evolution in the Black Sea Area – Examples from Greece, Romania and Armenia* (IEBSA), Galați, 8-9 noiembrie 2012;
    - Conferința internațională *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, organizată de Departamentul de limba și literatura engleză al Facultății de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați: 25-27 octombrie 2012, 7-8 octombrie 2011, 8-9 octombrie 2010, 8-9 octombrie 2009, 9-11 octombrie 2008, 1-2 noiembrie 2007, 16-17 iunie 2006;
    - Simpozionului Național Studentesc „William Shakespeare” organizat de Departamentul de limba și literatura engleză al Facultății de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați: 23-24 aprilie 2010, 18-20 aprilie 2008, 20-22 aprilie 2007, 28-30 aprilie 2006, 22-24 aprilie 2005, 18-20 aprilie 2003; 26-28 aprilie 2002; 20-22 aprilie 2001;
    - Conferința internațională *Humour in Conventional and Unconventional Politics (IHCUP)*, organizată de Departamentul de limbi moderne aplicate al Facultății de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, sub egida ISHS, 6-8 noiembrie 2009;
    - Conferința internațională *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)* organizată de Catedra de limba și literatura engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, 14-16 mai 2009;
    - Conferința Internațională *The Fellowship of Cultural Rings* organizată de Departamentul de limba și literatura engleză al Facultății de Litere și Teologie, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, 20-21 octombrie 2005;
    - A 7-a Conferință Internațională a Societății Române de Anglistică și Americanistică, *Cultural Matrix Reloaded*, organizată de Departamentul de limba și literatura engleză al Facultății de Litere și Teologie, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, 8-10 octombrie 2004;
    - Conferința internațională *NATO ASI – Improving the Quality of Site Characterisations. Field Analytics/ Dynamic Workplans: The Keys to Rapid and Cost Effective Hazardous Waste Site Investigation and Cleanup*, organizată de Universitatea din Tufts, USA, Divizia Științifică NATO și Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, 10-19 iulie, 2003.

Competențe și aptitudini tehnice -

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

- o bună stăpânire a instrumentelor Microsoft Office (Word, Excel și PowerPoint);
- *tehnoredactare computerizată* a următoarelor volume:
  - Gavrilu Eugenia, *Primele traduceri românești din literatura engleză (1830-1850)*, Galați: Editura Europlus, 2006, ISBN (10) 973-7845-14-5, ISBN (13) 978-973-7845-14-6 (159 pag.);
  - Popescu Floriana (coord.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006, ISBN (10) 973-627-349-0, ISBN (13) 978-973-627-349-0 (338 pag.);
  - Croitoru Elena (coord.), *English through Translations. Interpretation and Translation-Oriented Text Analysis*, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2004, ISBN 973-627-128-5 (259 pag.).

- creare pagini web pe site-ul Facultății de Litere (disponibile online până în 2013):
  - manifestări științifice:
    - *Simpozionul Național Studențesc „William Shakespeare”,* edițiile 2001-2013 (<http://www.lit.ugal.ro/Shakespeareana/Shakespeareana%20Home.htm>);
    - conferința internațională *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, edițiile 2006-2012 (<http://www.lit.ugal.ro/Translation%20Studies/Home.htm>);
    - conferința internațională *Identity, Alterity, Hybridity*, Galați, 14-16 mai 2009 (<http://www.lit.ugal.ro/IdentityAlterityHybridity/IAH-home.htm>);
    - conferința internațională *Culture, Subculture, Counterculture*, Galați, 2-3 noiembrie 2007 (<http://www.lit.ugal.ro/Culture,%20Subculture,%20Counterculture/Home.htm>);
    - conferința internațională *The Fellowship of Cultural Rings*, Galați, 20-21 octombrie 2005 (<http://www.lit.ugal.ro/Fellowship%202005/call%20for%20papers.htm>);
    - *The Annual PhD Students' Symposium*, Galați, 12-13 mai 2011 (<http://www.lit.ugal.ro/PhD%20Students'%20Symposium%202011/Call%20for%20Papers.htm>).
  - proiectul internațional FP7 – Ge.M.I.C. (2008-2011) ([http://www.lit.ugal.ro/CERCETARE/LIT-CERC-PROJECTS/GEMIC\\_Home.htm](http://www.lit.ugal.ro/CERCETARE/LIT-CERC-PROJECTS/GEMIC_Home.htm));
  - Centrul de cercetare al Departamentului de engleză – *Interface Research of the Original and Translated Text. Cognitive and Communicative Dimensions of the Message* (<http://www.lit.ugal.ro/docint/Engleza/LITCIT/Home.htm>);
  - publicații:
    - *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XIII. Limbă și literatură*, ISSN 1221-4647 – pagina în limba engleză (<http://www.lit.ugal.ro/Anale.%20Fascicula%20XIII.%20Limba%20si%20literatura/Home.htm>);
    - *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, ISSN 2065-3514 – pagina în limba engleză (<http://www.lit.ugal.ro/TSRPV/Home.htm>).
- folosirea platformei MOODLE (realizarea de pagini pentru cursuri la distanță 2013-2016 – discipline: Istorie și civilizație engleză, Literatura Renașterii și Curs practic de limba și literatura engleză) (<https://www.idd.ugal.ro/mdl/my/>)

Competențe și aptitudini artistice -

Alte competențe și aptitudini -

Permis(e) de conducere Nu

#### Informații suplimentare

- *membru al asociațiilor profesionale:*
  - 2007 până în prezent: *European Shakespeare Research Association (ESRA)*;
  - 2006 – până în prezent: *Societatea de Studii de Secolul Optzece din România (SSSOR)*, și *International Society of Eighteenth-Century Studies (ISECS)*;
  - 2004 – până în prezent: Centrul de Cercetare al Departamentului de engleză, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați: *Cercetare de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului*;
  - Februarie 1999 - până în prezent: *Societatea Română de Studii de Anglistică și Americanistică (SRSA)*; *European Society for the Study of English (ESSE)*.
- *membru în comitetul științific al unor manifestări științifice internaționale:*
  - conferința internațională a proiectului FP7 – Ge.M.I.C. (*Gender, Migration and Intercultural Interactions in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective*), 21-22 ianuarie 2011, Atena, Grecia (<http://www.gemic.eu/?cat=75>);
  - conferința internațională *Humour in Conventional and Unconventional Politics (IHCUP)*, 6-8 noiembrie 2009, Galați (<http://www.lit.ugal.ro/2009-HUMOUR/index.htm>).

- Anexe**
1. **Experiența acumulată în programe naționale/internaționale**
  2. **Lista publicațiilor**

## Anexa 1. Experiința acumulată în programe naționale/internaționale

### a. Contracte și granturi:

Programul/Proiectul	Funcția	Perioada:
Proiect internațional JOP Black Sea 2007-2013, <i>Industrial Evolution in the Black Sea Area – Examples from Greece, Romania and Armenia</i> (IEBSA), grant MIS-ETC 285, coordonator: Thessaloniki Science Centre and Technology Museum, Grecia ( <a href="http://www.blacksea-cbc.net/index.php/eng/content/download/12714/323997/file/20120823%20Priority%203%20IEBSA%20131.pdf">http://www.blacksea-cbc.net/index.php/eng/content/download/12714/323997/file/20120823%20Priority%203%20IEBSA%20131.pdf</a> ; <a href="http://www.territorialcooperation.eu/frontpage/show/9922">http://www.territorialcooperation.eu/frontpage/show/9922</a> )	membru al echipei de cercetare	Martie 2012 – Martie 2014
Proiect FP7 – <i>Gender, Migration and Intercultural Relations in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective</i> (GeMIC), contract nr. 216065, coordonator de proiect: Maria Stratigaki (Panteion University, Atena, Grecia), valoare totală contract: 1.019.250 euro dintre care 78.000 euro UDJG ca partener beneficiar nr. 5. (pagina web internațională a proiectului: <a href="http://www.gemic.eu">http://www.gemic.eu</a> )	Director/ reponsabil instituțional de proiect	Februarie 2008- Ianuarie 2011
Program FP6, Priority 7: 'Citizens and governance in a knowledge-based society', CITIZENS – 2004 – 7. 2. 1. – Values and religions in Europe, Proposal No. 029013 SAL – <i>Society and Lifestyles: Towards Enhancing Social Harmonisation through Knowledge of Subcultural Communities</i> , Director de proiect: Egidija Ramanauskaite Kishkina, Vytautas Magnus University, Lituania ( <a href="http://cordis.europa.eu/fetch?CALLER=FP6_PROJ&amp;ACTION=D&amp;DOC=1&amp;CAT=PROJ&amp;QUERY=01199e1ab555:ca3f:2b73ce31&amp;RCN=78674">http://cordis.europa.eu/fetch?CALLER=FP6_PROJ&amp;ACTION=D&amp;DOC=1&amp;CAT=PROJ&amp;QUERY=01199e1ab555:ca3f:2b73ce31&amp;RCN=78674</a> ) ( <a href="http://sal.vdu.lt/team/team_ugal.php">http://sal.vdu.lt/team/team_ugal.php</a> )	membru al echipei de cercetare	Ianuarie 2006 – Decembrie 2008
Contract de finanțare a manifestărilor științifice, nr. 13/ 28.03.2008, sursa de finanțare: Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (ANCȘ). Comisia 12 pentru Manifestări Științifice și Expoziționale, Simpozionul Național Studentesc Shakespeareana, Ediția 14, 18-20 aprilie 2008 (suma grant: 5.000 RON = 1386.77 EUR) ( <a href="http://www.mct.ro/img/files_up/1206518939SITE%20LISTING%20aprilie%2001.doc">http://www.mct.ro/img/files_up/1206518939SITE%20LISTING%20aprilie%2001.doc</a> )	co-președinte al comitetului de organizare	Aprilie 2008
Contract de cercetare doctorală – Leiden University. Faculty of Arts. Research Institute Pallas. Contract nr. 20031069/PZ/jb. SAP ID nr. 200011361 din data 07.11.2003	"Promovendus" student doctorand	Septembrie 2003 – August 2004

### b. Alte activități de cercetare în cadrul unor programe naționale/ internaționale:

Programul/Proiectul	Funcția	Perioada:
Seminarul internațional de teorie și analiză culturală <i>World Memory, Affect and Trauma, and Sound</i> organizat de Școala de Analiză Culturală ASCA, Universitatea din Amsterdam, Olanda	doctorand bursier	Septembrie 2003 – Februarie 2004
Seminarul de literatură comparată și teorie literară organizat de Institutul de cercetare Pallas al Universității din Leiden, Olanda ( <i>Leiden Seminar of Contemporary Theory</i> )	doctorand bursier	Noiembrie 2003 – Decembrie 2004
Centrul de Studii Europene în domeniul Politicii de Mediu din Galați, fondat în cadrul proiectului <i>Training in European Affairs</i> finanțat de Uniunea Europeană în cadrul programului Phare ('Enhanced Pre-Accession Assistance'). Coordonator: conf. dr. Lucian P. Georgescu (Universitatea „Dunărea de Jos” Galați).	reprezentant în relațiile cu publicul	Iunie 2000 – Septembrie 2003
Departamentul Inter-Mediu din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați, departament fondat în cadrul proiectului <i>Matra</i> (Research and Information Centres in Romania), finanțat de Ministerul de Afaceri Externe din Olanda. Coordonatori: conf. dr. Lucian P. Georgescu, lector Lucia Georgescu	membru al echipei de cercetare	Februarie 2000 – Septembrie 2003

## Anexa 2. Lista publicațiilor

### A. Monografiile științifice și capitole de monografie

#### A.1. Cărți publicate la edituri internaționale:

1. Colipcă Gabriela Iuliana, *The Ways of the Novel: or, the Quest for Verisimilitude in the Eighteenth-Century French and English Novel*, Leiden: UFB/ Grafimedia Universiteit Leiden, 2005, ISBN-10: 909019813X, ISBN-13: 9789090198132, 504 pagini.

#### A. 2. Capitole în cărți publicate la edituri internaționale:

1. Neagu Mariana și Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Metaphor and Self/Other Representations: A Study on British and Romanian Headlines on Migration" în Musolf Andrea, Macarthur Fiona și Pagani Giulio (eds.), *Metaphor in Intercultural Communication*, London: Bloomsbury Academic, 2014, ISBN-10: 1441165479, ISBN-13: 978-1441165473, pp. 201-221 (<http://www.bloomsbury.com/uk/metaphor-and-intercultural-communication-9781472570475/>)

2. Colipcă Gabriela Iuliana, "Shandying Translation, Translating Shandeiism", în Popescu Floriana (ed.), *Perspectives in Translation Studies*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009, ISBN (10): 1-4438-1256-0, ISBN (13): 978-1-4468-1256-6, pp. 26-53. (BDI: Linguist List <http://linguistlist.org/pubs/books/get-book.cfm?BookID=42865> și St. Jerome Publishing [www.stjerome.co.uk](http://www.stjerome.co.uk))

#### A. 3. Capitole în cărți publicate la edituri recunoscute CNCS:

1. Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, „Henric al VI-lea, Partea Întâi: Cea mai controversată piesă a canonului shakespearian” în Shakespeare, William, *Opere VI: Cum vă place. Doi tineri din Verona. Henric al VI-lea (Partea întâi)*, București: Tracus Arte, 2013, ISBN 978-606-664-100-5, pp. 259-284.

2. Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, „Identitate și alteritate în Henric al VI-lea, Partea Întâi” în Volceanov George (ed.), *Caietele Shakespeare. Vol. I*, București: Tracus Arte, 2013, pp. 151-166

3. Colipcă Gabriela Iuliana, "Bridging Cultural and Aesthetic Gaps: William Beckford's *Vathek*" în Drăgan Adela și Găță Anca (eds.), "Ma patrie, c'est la langue française." *Hommage à Nicolas Taftă*, Galați: Galați University Press, 2007, ISBN 978-973-88413-5-2, pp. 109-118.

#### A. 4. Cărți publicate la edituri recunoscute CNCS – (Co-)Editor:

1. Mohor-Ivan Ioana și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH) - Proceedings of the International Conference*: Galați, 14-16 May 2009, Galați: Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8 (596 pagini).

2. Praisler Michaela și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Culture, Subculture, Counterculture*, Galați, 2-3 November, Galați: Europlus, 2008, ISBN 978-973-7845-95-5, 278 pagini.

3. Colipcă Gabriela Iuliana (ed.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, TRAS.RE.P 2, 1-2 November 2007*, Conference Proceedings Volume, Galați: Europlus, ISBN 978-973-7845-99-3, 2007, 320 pagini dintre care pp. 5-18 introducerea editorului.

#### Reviste editate

4. Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana și Stan Steluța (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year V, Issue 13, 2012, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514 (89 pagini)

5. Croitoru Elena, Stan Steluța și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year IV, Issue 10, 2011, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514 (105 pagini);

6. Croitoru Elena, Popescu Floriana, Stan Steluța și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year II, Issue 4, 2009, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514 (106 pagini);

7. Croitoru Elena, Floriana Popescu, Colipcă Gabriela Iuliana, Stan Steluța și Pîrvu Ligia (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 1, 2008, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514 (229 pagini);

8. Colipcă Gabriela Iuliana (ed.), *Shakespeareana 2008. The Bulletin of the Students' Fourteenth National Shakespeare Symposium*, Galați: Galați University Press, 2008, ISSN 1842-3337 (205 pagini).

### B. Publicații didactice

#### B. 1. (Capitole în) Publicații didactice la edituri recunoscute CNCSIS:

1. Colipcă Gabriela Iuliana, "Part 1. English Culture Samples. Literature. Prose", "Part 1. English Culture Samples. Literature. Essays, Criticism and Journalism," "Part 1. English Culture Samples. Linguistics," "Part 1. English Culture Samples. Art," "Part 1. English Culture Samples. History," "Part 1. English Culture Samples. Religion," "Part 2. Romanian Culture Samples. Prose," "Part 2. Romanian Culture Samples. Drama," "Part 2. Romanian Culture Samples. History," "Part 2. Romanian Culture Samples. Philosophy," "Part 2. Romanian Culture Samples. Religion" în Croitoru Elena (coord.), *English through Translation. Interpretation and Translation-Oriented Text Analysis*, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos” Galați, 2004, ISBN 973-627-128-5, pp. 28-35, 38-43, 45-50, 53-58, 67-69, 71-75, 81-89, 94-95, 98-100, 101-103, 111-113, 126-129, 130-132, 133-135, 137-140, 148-152, 173-176, 180-182, 185-186.

2. Colipcă Gabriela Iuliana, "English in Use – The Grammar Component," "Language through Literature – The Translation Component" în *Entrance Examination Tests. A Guidebook*, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura engleză, Brăila: Editura Evrika, 2003, ISBN 973-641-049-8, pp. 23-25, 37-39, 108-115.

### C. Articole științifice

#### C.1. Articole publicate în ISI Proceedings

1. Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana și Mohor-Ivan Ioana, "Social, Cultural and Identitary Borders: Romanian Emigration and Its Cinematic Representations", în Boldea, Iulian (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Language and Discourse, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 700-709. – Indexare ISI în 2015, IDS Number: BC6CI

2. Colipcă Gabriela Iuliana și Stan Steluța, "Dialogism in the Discourse on Human Trafficking", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Special



Issue: The 4th Edition of the International Conference: Paradigms of the Ideological Discourse 2012, Volume 63, 29 October 2012, pp. 108-118, DOI: 10.1016/j.sbspro.2012.10.018 (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812047519>) – Indexare ISI în 2015, IDS Number: BD5IS

3. Stan Steluța și Colipcă Gabriela Iuliana, "Deconstructing and Reconstructing Identity. Philosophical Frames and Literary Experiments", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, The 4th Edition of the International Conference: Paradigms of the Ideological Discourse 2012, Volume 63, 29 October 2012, pp. 325-330, DOI: 10.1016/j.sbspro.2012.10.045 (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812047787>). – Indexare ISI în 2015, IDS Number: BD5IS

## C. 2. Articole în reviste indexate BDI:

- Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Humanist Historiography and Shakespearean Reflections on Power Dynamics in *1 Henry VI*", în Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana și Stan Steluța (eds.), *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, Year 5, Issue 13/ 2012 (publicat în 2015), Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514, pp. 8-16 (BDI: Fabula - [http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-year-v-issue-13-2012\\_71841.php](http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-year-v-issue-13-2012_71841.php); Index Copernicus - <http://jml2012.indexcopernicus.com/Translation+Studies+Retrospective+and+Prospective+Views.p3248.3.html>)
- Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Shakespeare, the Musical and Political Humour in *Kiss Me, Kate Revived*", în Praisler Michaela (ed.), *Cultural Intertext*. Year 2, volume 3/ 2015, Cluj Napoca: Casa Cărții de Știință, ISSN 2393-0624, pp. 7-32 (BDI: EbscoHost; Fabula - [http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-year-2-vol-3-2015\\_70647.php](http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-year-2-vol-3-2015_70647.php); DOAJ - <https://doaj.org/toc/2393-1078/2/3>; Index Copernicus - <http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Intertexts.p24782391.3.html>)
- Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "An Englishman in Romania: An Imagological Reading of Mike Ormsby's *Never Mind the Balkans, Here's Romania*", în Praisler, Michaela (ed.), *Cultural Intertexts*, Year I, Vol. 1-2/2014, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISSN 2393-0624, pp. 115-139. BDI: Fabula ([http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-1ere-annee-no-1-2-2014\\_66499.php](http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-1ere-annee-no-1-2-2014_66499.php)), EBSCO, Scipio (<http://www.scipio.ro/web/cultural-intertexts/article-display?articleId=3055>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "The Grand Tour: National Identity and Intercultural Communication", în Necula Gina și Apostolatu Ionel (eds.), *Communication interculturelle et litterature*, Nr. 2 (14)/2011, Galați: Europlus, pp. 312-317, ISSN 1844-6965. ([http://www.cnscis.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Bplus\\_2011.pdf](http://www.cnscis.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Bplus_2011.pdf))
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Object Tales' in the Eighteenth-Century French Literature – At the Centre/Margin of the Canon?", *Mélanges francophones. Actes du colloque à l'occasion des Journées de la Francophonie* VIIIème édition. Galați. 8-11 avril 2011. *Canons et rituels dans les pratiques discursives*, Galați: Galați University Press, pp. 143-155, ISSN 1843-8539. ([http://www.cnscis.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Bplus\\_2011.pdf](http://www.cnscis.ro/userfiles/file/CENAPOSS/Bplus_2011.pdf))
- Colipcă Gabriela Iuliana și Stan Steluța, "Domestic Work and Intercultural Violence. A Study of Some Romanian Migrant Women's Personal Narratives", *Communication interculturelle et litterature*, Nr. 4 (12)/2010, Vol. II, Galați: Europlus, pp. 495-506, ISSN 1844-6965. BDI: Fabula. La recherche en littérature ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature\\_42809.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature_42809.php)). BDI: Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4892>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Romanian Migrant Women in Paris: Gender Representations in Angus Macqueen's *The Last Peasants*", *Communication interculturelle et litterature*, Nr. 4 (12)/2010, Vol. I, Galați: Europlus, pp. 263-268, ISSN 1844-6965. BDI: Fabula. La recherche en littérature ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature\\_42809.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature_42809.php)); BDI: Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4892>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "The Remains of a Dying Culture: Dieter Auner's *Leaving Transylvania* (2006)", *Communication interculturelle et litterature*, Nr. 3 (11)/2010, Galați: Europlus, pp. 321-327, ISSN 1844-6965. BDI: Fabula. La recherche en littérature ([http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-n-3-11-2010\\_42549.php](http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-n-3-11-2010_42549.php)); BDI: Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4892>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Migration and Romanian Identity in Angus Macqueen's *The Last Peasants. Temptation* (2003)", *Communication interculturelle et litterature*, Nr. 1 (9)/ 2010, Galați: Europlus, ISSN 1844-6965, pp. 74-80. BDI: Fabula. La recherche en littérature (<http://www.fabula.org/actualites/article36997.php>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Denial: A Study of Affect and Trauma in Diderot's *La Religieuse*", *Annales de l'Université « Dunărea de Jos »*, Galați. Fascicule XXIII. *Mélanges Francophones. Actes du colloque à l'occasion des Journées de la Francophonie* VIème édition. Galați. 27-29 mars 2009. *Formes textuelles de la communication – De la production à la réception*, Galați: Galați University Press, 2009, ISSN 1843-8539, pp. 210-226. BDI: Fabula. La recherche en littérature ([http://www.fabula.org/actualites/melanges-francophones-n3-et-4-formes-textuelles-de-la-communication-de-la-production-a-la-reception\\_37546.php](http://www.fabula.org/actualites/melanges-francophones-n3-et-4-formes-textuelles-de-la-communication-de-la-production-a-la-reception_37546.php)).
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Why Can't Shrews Behave, or *Kiss Me, Kate Revived*", în Bonta Elena, Bălinișteanu Cătălina și Galiță Raluca (eds.), *Interstudies. Language, Discourse, Society*, Vol. 3, Bacău: Alma Mater, 2009, pp. 265-278, ISSN 2065-3204. BDI: CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=d75cecfb-df69-4fb5-9635-f93e7a1dc5e1&articleId=0165aaad-b1d3-46ae-b834-f12c4eb8991c>); Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/abstractedid.php?level=5&icid=923397>)
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Veiling and Unveiling: Description in the Eighteenth-Century Novel", în Cmeciu Doina și Avădanei Ștefan (eds.), *Cultural Perspectives – Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania*, no. 10/ 2005, Universitatea Bacău, ISSN 1224-239X, pp. 101-118. BDI: CEEOL (<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=418e8866-be35-447b-b37f-0b99e96eb135&articleId=21123466-df0b-47df-be7e-59fb799669b6>)

## C. 3. Articole în alte reviste de specialitate din țară

- Colipcă Gabriela Iuliana, "Gender Issues in the Romanian Legislation. Some Terminological Considerations", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Galați University Press, 2008, ISSN 1221-4647, pp. 18-24.
- Neagu Mariana și Colipcă Gabriela Iuliana, "Towards an Interdisciplinary Approach to Media Discourse: Three CDA Models", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Galați University Press, 2008, ISSN 1221-4647, pp. 60-74.
- Colipcă Gabriela Iuliana, "Reviving Elizabethan Performance Conventions for the Postmodern Stage/Screen: Adrian Noble's *A Midsummer Night's Dream*", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Galați University Press, 2007, ISSN 1221-4647, pp. 28-36.
- Colipcă Gabriela Iuliana, "The Void that Cannot Be Filled: Edna St. Vincent Millay's Sonnet *What Lips My Lips Have Kissed*", *Analele*

- Universității „Dunărea de Jos” Galați, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 2005, ISSN 1221-4647, pp. 63-66.
5. Colipcă Gabriela Iuliana, "Diversificarea personajului literar în romanul Secolului Luminilor. Victime și agresori în romanul sentimental și libertin", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 2003, ISSN 1221-4647, pp. 67-79.
  6. Colipcă Gabriela Iuliana, "The Island as an Archetypal Structure in the Eighteenth-Century Novel", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicle XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 2001, ISSN 1221-4647, pp. 210-216.
  7. Colipcă Gabriela Iuliana, "Translating Shakespeare's Sonnets: A Challenging Task", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicula XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 2000, ISSN 1221-4647, pp. 129-137.
  8. Colipcă Gabriela Iuliana, "Plant Metaphors in William Shakespeare's Sonnets", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați*, Fascicula XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 1999, ISSN 1221-4647, pp. 91-98.
  9. Colipcă Gabriela Iuliana, "Translation Practice and the Cultural Equation", *Analele Universității „Dunărea de Jos” Galați* Fascicula XIII, Language and Literature, Galați: Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, 1999, ISSN 1221-4647, pp. 199-203.

#### C.4. Articole tip recenzie în reviste de specialitate

1. Colipcă Gabriela Iuliana și Stan Steluța, "Book Review: SHAKESPEARE, William. *OPERE*, Pitești: Paralela 45, 2010, ISBN 978-973-47-0907-6: Vol. 1. *Sonete. Furtuna*, translated by Violeta Popa and George Volceanov, prefaces by Eugenia Gavrilu and George Volceanov, afterword by Veronica Popescu, notes by George Volceanov. ISBN 978-973-47-0908-3; Vol. 2. *Hamlet*, translated by Violeta Popa and George Volceanov, preface by Nicoleta Cinpoș and George Volceanov, notes by George Volceanov, ISBN 978-973-47-0909-0; Vol. 3. *A douăsprezecea noapte. Doi veri de stirpe aleasă. Nevestele vesele din Windsor*, translated by Violeta Popa, George Volceanov and Adriana Volceanov, prefaces by Pia Brînzeu, George Volceanov and Emil Sîrbulescu, notes by George Volceanov, ISBN 978-973-47-1093-5", *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year IV, Issue 10/2011, ISSN 2065-3514, pp. 85-90. BDI: Fabula ([http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-issue-10-2011\\_48507.php](http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-issue-10-2011_48507.php))
2. Colipcă Gabriela Iuliana, "Book Review: Donald L. Dyer (ed.) *BALKANISTICA*. VOLUME 17, Published for the South East European Studies Association by the University of Mississippi, 2004", *Analele Universității Dunărea de Jos din Galați*. Fascicula XIII. Limbă și Literatură, Vol. nr. 20, 2009, ISSN 1221-4647, pp. 71-75.
3. Colipcă Gabriela Iuliana, "Review: Sociolinguistics: Georgakopoulou (2007)", *Linguist List* 19.1358, 22 aprilie 2008 (<http://linguistlist.org/issues/19/19-1358.html>).
4. Colipcă Gabriela Iuliana, "Review: Sociolinguistics: Sunderland (2006)", *Linguist List* 17.3282, 11 noiembrie 2006 (<http://linguistlist.org/issues/17/17-3282.html>).

#### D. Lucrări prezentate la manifestări științifice și publicate în volumele acestora

##### D. 1. Lucrări publicate în volumele unor manifestări științifice organizate de instituții/asociații mondiale, continentale

1. Colipcă Gabriela Iuliana și Pîrvu Ligia, "Screening a *Dream*", în Blumenfeld, Odette și Veronica Popescu (eds.), *Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries*, Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2011, ISBN 978-973-640-673-7, pp. 223-247.

##### D. 2. Lucrări publicate în volumele unor manifestări științifice internaționale organizate de instituții/ asociații naționale

1. Colipcă Gabriela Iuliana and Steluța Stan, "Migration, Violence, and the Romanian Legal and Institutional Discourse", *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Issue 7/ 2010, Galați: Galați University Press, 2010, ISSN 2065-3514, pp. 14-26.
2. Colipcă Gabriela Iuliana, "Translating' History for the Stage in *Henry VIII* and *Apus de soare* [Sunset]", *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Nr. 4/ 2009, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514, pp. 14-23.
3. Colipcă Gabriela Iuliana, "Identity and Memory: Vanina Vignal's Documentary *Stella* (2006)", în Mohor-Ivan Ioana și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH) - Proceedings of the International Conference: Galați, 14-16 May 2009*, Galați: Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8, pp. 559-64.
4. Colipcă Gabriela Iuliana, "Anglo-French Encounters in Tobias George Smollett's *Roderick Random*", în Mohor-Ivan Ioana și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH) - Proceedings of the International Conference: Galați, 14-16 May 2009*, Galați: Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8, pp. 295-305.
5. Colipcă Gabriela Iuliana, "The Avatars of French Otherness in Tobias Smollett's Works", în Danova. M. și Katsarska M. (eds.), *Intercultural Communication. Proceedings of the International Conference of the Bulgarian American Studies Associations and the Bulgarian Society for British Studies – Plovdiv 2006*, Sofia: POLIS Publishers, 2009, ISBN 978-954-796-030-5, pp. 204-26.
6. Colipcă Gabriela Iuliana, "A Translator's Journey across Linguistic and Cultural Spaces", *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Vol. 2/ 2008, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514, pp. 53-76.
7. Colipcă Gabriela Iuliana, "Self-Exile and the Trap of Endless Acting Out. A Study of Trauma and Affect in Paul Bailey's *Kitty and Virgil*" în Ciugureanu Adina, Martanovschi Ludmila și Stanca Nicoleta (eds.), *(Ex)Patriation* (The Proceedings of the (Ex)Patriation Conference, Constanța, – September 20-22, 2007), Constanța: Ovidius University Press, 2009, ISBN 978-973-614-474-5, pp. 65-78.
8. Colipcă Gabriela Iuliana, "Cultural Encounters and the Sternean Sentimental Mirror" în Radu Adrian și Moldovan Rareș (eds.), *Proceedings of the International Conference Constructions of Identity (IV)*, Cluj-Napoca, 6-8 April 2006, Vol. 1, Cluj-Napoca: Napoca-Star, 2008, ISBN 978-973-647-616-7, pp. 138-152.
9. Colipcă Gabriela Iuliana, "Eighteenth-Century Black Romance and the Libertine Counterculture" în Praisler Michaela și Colipcă Gabriela Iuliana (eds.), *Culture, Subculture, Counterculture*, Galați, Romania, 2-3 November 2007, Galați: Galați University Press, 2008, ISBN 978-973-7845-95-5, pp. 61-71.
10. Colipcă Gabriela Iuliana, "Wit, Humour and the Use of French in Laurence Sterne's Novels" în *Annales de l'Université «Dunărea de Jos», Galați*. Fascicule XXIII. *Mélanges Francophones. Actes du colloque à l'occasion des Journées de la Francophonie* Vème édition. Galați, 14-15 mars 2008. *Ressources de l'humour et de l'ironie en langue et littératures francophones*, Galați : Galați University Press, 2008, ISSN 1843-8539, pp. 215-224.

11. Colipcă Gabriela Iuliana, "Representations of Romanian National Identity in Paul Bailey's *Kitty and Virgil*" în Bonta Elena și Romedea Adriana-Gertruda (eds.), Proceedings of the International Conference *Individual and Specific Signs. Paradigms of Identity in Managing Social Representations*, Bacău, 25-28 October 2007, Bacău: Alma Mater, 2008, ISBN 978-973-1833-62-0, pp. 539-548.
12. Colipcă Gabriela Iuliana, "A Sternean Opinion on Translation" în Colipcă Gabriela Iuliana (ed.), Conference Proceedings Volume – *The 2<sup>nd</sup> edition of Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*. TRAS.RE.P 2, 1-2 November 2007, Galați: Europlus, 2007, ISBN 978-973-7845-99-3, pp. 52-59.
13. Colipcă Gabriela Iuliana, "Consolation, Persuasion and Signifyin(g) Practices in Laclos's *Les Liaisons dangereuses*" în Gâță Anca și Drăgan Adela (eds.), Proceedings of the First International Conference *Communication and Argumentation in the Public Sphere: Public Space versus Private Space*. April 12-14, 2007, Year I, Issue 3, „Dunărea de Jos” University, Galați, Romania, Galați: Galați University Press, 2007, ISSN 1843-7893, pp. 471-482.
14. Colipcă Gabriela Iuliana, "Representations of Otherness in Madame de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*" în *Annales de l'Université «Dunărea de Jos»*, Galați. Fascicule XXIII. *Mélanges Francophones. Actes du colloque à l'occasion des Journées de la Francophonie* IVeme édition. Galați, 16-17 mars 2007. *Identité et altérité: approches discursives*, Galați: Galați University Press, 2007, ISSN 1843-8539, pp. 222-233.
15. Colipcă Gabriela Iuliana, "A (Senti)Mental Traveller's Progress: The Journey Pattern in Laurence Sterne's *Tristram Shandy*" în Blumenfeld Odette și Andriescu Radu (eds.), *Mapping the Future. Permanence and Change*, Iași, March 2005, Iași: Universitas XXI, 2007, ISBN 10-973-7889-51-7, 13-978-973-7889-51-5, pp. 34-47.
16. Colipcă Gabriela Iuliana, "At the Crossroads of Spatial Paradigms. Travelling Across Aesthetic Boundaries in the French and English Novel of the Second Half of the Eighteenth Century" în Ciugureanu Adina și Vlad Eduard (eds.), *Travel (of) Writing*, Constanța: Ovidius University Press, 2007, ISBN 978-973-641-344-5, pp. 89-97.
17. Colipcă Gabriela Iuliana, "Negative Aspects in Poetry Translation" în Popescu Floriana (coord.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, International Conference, Galați, June 16-17, 2006, Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", 2006, ISBN (10) 973-627-349-0, ISBN (13) 978-973-627-349-0, pp. 23-31.
18. Colipcă Gabriela Iuliana, Popescu Floriana, "Easternising West: It-Narratives" în Milea Doinița și Antofi Simona (eds.), *Actele Colocviului Internațional – Circulația modelelor culturale în spațiul euroregiunilor*. Galați, 26-28 mai 2006. Vol. 1, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006, ISBN (10) 973-627-316-4, ISBN (13) 978-973-627-316-2, pp. 37-47.
19. Colipcă Gabriela Iuliana, "In between and on Aesthetic Borders: Laurence Sterne's *A Sentimental Journey*" în Croitoru Elena, Praisler Michaela și Țuchel Daniela (eds.), *The Fellowship of Cultural Rings*, International Conference Galați, October 20-21, 2005, București: Editura Didactică și Pedagogică R.A., 2006, ISBN 10: 973-30-1259-9, ISBN 13: 978-973-30-1259-7, pp. 289-299.
20. Colipcă Gabriela Iuliana, "Between the Picaresque and the Quixotic: Henry Fielding and Tobias Smollett" în Croitoru Elena, Praisler Michaela și Țuchel Daniela (eds.), *Cultural Matrix Reloaded. Romanian Society for English and American Studies. Seventh International Conference*, Galați, 8-10 October 2004, București: Editura Didactică și Pedagogică R.A., 2005, ISBN 973-30-1003-0, pp. 240-252.
21. Colipcă Gabriela Iuliana, "Experimenting with Narrative Structure: Laurence Sterne's *Tristram Shandy*" în Blumenfeld Odette și Andriescu Radu (eds.), *Tradition, Modernity and Postmodernity*, International Conference, Iași, 26-29 March 2003, Iași: Universitas XXI, 2005, ISBN 973-7889-00-2, pp. 17 – 27.
22. Colipcă Gabriela Iuliana, "Conflicting Social and Sexual Patterns in the Eighteenth-Century Novel" în Blumenfeld Odette și Andriescu Radu (eds.), *Living in between and on Borders*, International Conference, Iași, 21-24 March 2001, Iași: Universitas XXI, 2003, ISBN 973-8344-23-9, pp. 454-462.
23. Croitoru Elena, Colipcă Gabriela Iuliana, "Faithfulness' in Poetry Translation: On Leon Levițchi's Translation of *Zamfira's Wedding*" în Pârlog Hortensia și Frențiu Luminița (eds.), *Studii de limbi și literaturi moderne. Studii de anglistică și americanistică*, Timișoara: Editura Mirton, 2000, ISSN 1454-3648, pp. 40-47.

### D. 3. Lucrări publicate în volumele unor manifestări științifice naționale

1. Colipcă Gabriela Iuliana, "Shakespearean Patterns Reloaded in Tobias Smollett's *Ferdinand Count Fathom*" în Țuchel Daniela (ed.), *Shakespeareana 2006. The Bulletin of the Students' Eleventh and Twelfth National Shakespeare Symposium*, Galați: Editura Fundației Universitare "Dunărea de Jos", 2006, ISBN (10) 973-627-315-6, ISBN (13) 978-973-627-315-5, pp. 40-47.
2. Croitoru Elena, Popescu Floriana, Colipcă Gabriela Iuliana, Velică Carmen, Velică Marius, "Translating Historical and Religious Texts" în *Simpozionul științific național „Cercetare și istorie într-un nou mileniu”*. Galați 3-6 mai 2001, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2002, ISBN 973-8352-50-9, pp. 377-385.

## E. Alte publicații

### E.1. Broșuri și rapoarte de cercetare online:

1. Colipcă Gabriela Iuliana, Ivan-Mohor Ioana, Praisler Michaela și Stan Steluța (editori și traducători), *Identitate, gen și migrație în societatea contemporană*, Galați, 2010 (66 pag.)
2. Colipcă Gabriela Iuliana, Ivan-Mohor Ioana, Praisler Michaela și Dumitrașcu Antoanela Marta, "Thematic Report – National Identity and the Media (WP4). Romania, Greece, FYRoM", 2010, <http://www.gemic.eu/wp-content/uploads/2010/09/WP4-Synthesis-Report.pdf>.
3. Colipcă Gabriela Iuliana și Stan Steluța, "National Case Study – Intercultural Violence (WP8). Romania", 2010, <http://www.gemic.eu/wp-content/uploads/2010/07/WP8-Report-Romania-final.pdf>.
4. Colipcă Gabriela Iuliana, Ivan-Mohor Ioana, Praisler Michaela, Dima Gabriela, Dumitrașcu Antoanela Marta și Neagu Mariana, "National Case Study – National Identity and the Media (WP4). Romania", 2010, <http://www.gemic.eu/wp-content/uploads/2010/07/WP4-Report-Romania-final.pdf>.
5. Colipcă Gabriela Iuliana, "Policy Analysis Report (WP3). Romania", 2009, <http://www.gemic.eu/wp-content/uploads/2009/04/wp3-romania.pdf>.
6. Colipcă Gabriela Iuliana și Ivan-Mohor Ioana, "Context Analysis and Methodology Review Report (WP2). Romania", 2009, <http://www.gemic.eu/wp-content/uploads/2009/04/wp2romania.pdf>.

**E.2. Suporturi de curs ID multiplicat:**

1. Colipcă Gabriela Iuliana, Curs practic de literatura engleză: *Cross-Cultural Encounters in the (Non-)Fictional Mirror*, Anul III, Universitatea Dunărea de Jos Galați, 2011, 74 pagini.
2. Colipcă Gabriela Iuliana, Curs practic opțional de literatura engleză: *Narrative and Stylistic Patterns in the Eighteenth-century English Novel*, Anul II, Universitatea Dunărea de Jos Galați, 2010-2013, 61 pagini.
3. Colipcă Gabriela Iuliana, Curs opțional de literatura engleză: *British History and Civilisation*, Anul I, Universitatea Dunărea de Jos Galați, 2010-2012, 54 pagini.
4. Colipcă Gabriela Iuliana, *English Renaissance Literature. Course in English Literature for 1st Year Students*, Universitatea Dunărea de Jos Galați, 2009-2013, 99 pagini.
5. Colipcă Gabriela Iuliana, Curs practic opțional de literatura engleză: *Style in Poetry*, D.I.D.F.R., Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, 2007-2010, 69 pagini.